

**Меморандум о взаимопонимании
между
Учреждение образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь**

**и
Цзилиньский сельскохозяйственный
университет,
Чанчунь, Китайская Народная
Республика**

Минск, Республика

Беларусь « 22 » декабря 2020

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Цзилиньский сельскохозяйственный университет, в лице ректора Фэн Цзян, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (Меморандум).

Статья I

Стороны договорились о нижеследующем:

1.1. Осуществлять обмен преподавателями, научными сотрудниками и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

1.2. Способствовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами с целью развития академической мобильности.

1.3. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и осуществлять консультативную деятельность.

1.4. Разрабатывать совместные

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics
Minsk, Republic of Belarus**

**and
Jilin Agricultural University,
Changchun, People's Republic of China**

Minsk, Republic of Belarus

« 22 » декабря 2020

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Jilin Agricultural University, represented by President Feng Jiang, acting on the basis of Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (MOU).

Article I

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

1.1. To encourage exchange of academic, research and administrative staff for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

1.2. To facilitate exchange of PhD, Master and undergraduate students in order to develop academic mobility.

1.3. To develop scientific cooperation, joint research and consultancy activities.

1.4. To contribute to joint educational and

образовательные и исследовательские проекты, как двусторонние, так и в рамках международных программ.

1.5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы.

1.6 Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

Статья III

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи их в фонды. С этой целью, Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

Статья V

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения.

Статья VI

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Статья VII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный

research projects, both bilateral and within the framework of international programmes.

1.5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials.

1.6. To collaborate in other fields of mutual interest.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

Article III

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to funding agencies. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including MoU of financial details.

Article V

This MoU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination.

Article VI

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

Article VII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative

момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья VIII

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на китайском, английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Статья IX

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богуш Вадим Анатольевич



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь

220013, г. Минск,

ул. П. Бровки, 6

Тел.: +375 17 379 32 35

Факс: +375 17 270 20 33

E-mail: international@bsuir.by

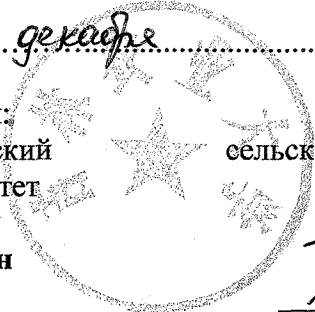
Website: <http://www.bsuir.by>

От: 11 декабря....., 2020

От имени:

Цзилинский сельскохозяйственный университет

Фэн Цзян



Ректор

Китайская Народная Республика

130118, провинция Цзилинь,

г. Чанчунь,

Синьчэн авеню, 2888

Тел.: +86-431-84533503

Факс: +86-431-84533272

E-mail: guojichu@jlau.edu.cn

Website: <https://jlaueng.jlau.edu.cn/>

От: , 2020

negotiated at that point.

Article VIII

The MOU is drawn up in two copies in Chinese, English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

Article IX

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Vadim Bogush



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Republic of Belarus

220013, Minsk,

6 P. Brovki street

Tel.: +375 17 379 32 35

Fax: +375 17 270 20 33

E-mail: international@bsuir.by

Website: <http://www.bsuir.by>

Dated: 11 декабря....., 2020

For:

Jilin Agricultural University

Feng Jiang



Rector/President

People's Republic of China

130118, Jilin province,

Changchun,

No. 2888 Xin Cheng Street

Тел.: +86-431-84533503

Факс: +86-431-84533272

E-mail: guojichu@jlau.edu.cn

Website: <https://jlaueng.jlau.edu.cn/>

Dated: , 2020

中国吉林农业大学与白俄罗斯国立信息和无线电大学 合作谅解备忘录

以校长冯江为代表的中国吉林农业大学，以校长瓦吉姆·阿纳托利耶维奇·鲍古什为代表的白俄罗斯国立信息和无线电大学，以下简称“双方”。以互惠互利为原则，双方在教育和科研领域开展合作，合作涵盖信息技术、电子、电信、经济学等领域的学术和科学技术合作交流。据此，双方同意签订此合作谅解备忘录。

第一条

- 1.1 通过分享经验、授课、科学研究、实习、参加会议和其他合作等方式，开展教师、研究人员和行政人员的交流。
- 1.2 通过开展学术交流，促进本科生和研究生的交流。
- 1.3 开展科学合作，进行联合研究，举办咨询活动。
- 1.4 开展国际性的教育和研究项目。
- 1.5 共同撰写和发表教学及科研文章。
- 1.6 在其他共同感兴趣的领域开展合作。

第二条

选择实施第一条中提到的合作形式，应视具体项目而定。应以书面形式制定详细计划，并提交各方进行讨论。该计划必须明确所有相关成本。

第三条

为支持学生和教师的交流、研究及项目实施，双方需做好后勤支持，包括必要的设施和协助，使交流人员能够完成他们的学习或项目研究。

第四条

为促进本备忘录的执行，保障活动所需资金来源，双方需认真制定项目提案，并提交资助机构。为此，双方需制定一项联合

行动计划及包括财务核算细节的谅解备忘录。

第五条

本备忘录自双方签署之日起生效，有效期为 5 年。

第六条

本备忘录可以修改或补充。所有修改和补充须以书面形式进行，并由双方授权代表签字。

第七条

本备忘录可以提前终止，终止方须提前六个月以书面形式提出。备忘录终止后，双方须继续完成已开展项目，或以其他途径完成。

第八条

本备忘录以中文、英文和俄文撰写，每种语言各两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

第九条

中国吉林农业大学

中华人民共和国
130118, 吉林省长春市
新城大街 2888 号
电话: +86-431-84533503
传真: +86-431-84533272
电子邮箱: guojichu@jlau.edu.cn
网址: <http://www.jlau.edu.cn>

校长
冯江



签署时间:

白俄罗斯国立信息和无线电大学

白俄罗斯共和国
220013, 明斯克,
布罗夫卡大街 6 号
电话: +375 17 379 32 35
传真: +375 17 270 20 33
电子邮箱: international@bsuir.by
网址: www.bsuir.by

瓦吉姆·阿纳托利耶维奇·鲍古什

签署时间:

